我的教育專欄(366)Taiwan Eats More Sugar,中式英文也

李家同

 今年的會考題目中，有一句話:

Taiwan eats more sugar for each person than the U.S. does.

 這句話實在很不對，台灣不是人，怎麼可以說台灣吃糖?下面的句子就可以。

An average Taiwanese eats more sugar than an average American.

 為什麼在會考考題中會有這種句子?我猜這是因為寫英文句子時，想到了中文。在中文，以下的句子是可以的:

 台灣吃掉好多糖。

 可是在英文，這是不可以的。我們必須要知道，英文和中文有很大的差異，不能輕易地擬人化。所以，我實在要勸出題的教授們，不妨注意英文和中文之間的差異。英文有相當嚴謹的文法，很多學生粗心大意，以至於犯很多文法上的錯，所以我認為出題的教授們不妨注意學生到底會不會基本文法。

 出考題的都是大學教授，連大學教授都會寫出中式英文的句子，可見得對我們來講，英文是很難的。我們實在不必考學生深奧的英文閱讀，只要考基本的文法、生字、片語等等，就可以看出學生的程度了。遺憾的是，現在的考試從來不注意基本的文法、生字、片語等等。這次國中孩子考高中的會考，考了8篇長達數萬言的閱讀題，裡面還牽涉到了數學、地圖等等，實在是捨本逐末。這有一點像將一座房子搞得很漂亮，但不注重房子是否堅固，風一吹就倒了。只有長嘆一聲。